

PROGRAMA DE TRADUCCION DIRECTA DE FRANCES  
TC3 (1er semestre) y TC4 (2º semestre)

- A) Los estudiantes de TC3 y TC4 llevan a sus espaldas pocas asignaturas de traducción del francés, pero tienen ya un considerable bagaje en lo que concierne a la traducción directa de sus respectivas lenguas B. Por consiguiente, se hará hincapié en una serie de conceptos básicos con los que, en principio, ya están familiarizados. Destaquemos, principalmente:
- \* Especificidad de la operación de traducir. Distinción entre "conocimiento de una lengua extranjera" y "traducción de un texto en lengua extranjera".
  - \* Captación y reproducción del discurso: la traducción como operación de descodificación y como producción de un texto en la lengua de llegada.
  - \* Literalidad y fidelidad en traducción.
  - \* Los registros de lenguaje, los efectos estilísticos, etc.
  - \* Traducción, cultura, información: La traducción como movilización de un saber ajeno a lo meramente filológico.
- B) Paralelamente, se tratarán los problemas específicos de la traducción del francés: diferentes particularidades retóricas del francés y el castellano; diferentes estrategias de las dos lenguas para crear sentido; diversidad de los regímenes de preposiciones; problemas de frecuencias, de orden, de falsos amigos, de arrastres lexicológicos, y un largo etcétera.
- C) El desarrollo de las asignaturas será eminentemente práctico. Todos los puntos supracitados se abordarán a través de:
- 1) Traducciones escritas que los estudiantes habrán de realizar en casa con todo el tiempo y todos los medios que necesiten y cuyas dificultades concretas deberán ser para ellos objeto de reflexión y crítica. Estas traducciones serán pulidas, revisadas y comentadas en clase.
  - 2) Ejercicios hechos en clase con el tiempo tasado, que versarán sobre diversas asechanzas que el idioma francés tiende al traductor.
  - 3) Traducciones a la vista de numerosos textos.
- D) Cada estudiante podrá escoger entre el castellano y el catalán como lengua de llegada.
- E) Los objetivos de la asignatura son dos:
- \* Por un lado, que el estudiante aprenda a forjarse un criterio válido y operativo acerca de la traducción y del modo de encarar concretamente sus diversos escollos.
  - \* En segundo lugar, como resultado más inmediatamente tangible, que sea capaz, al final de cada uno de los dos semestres, de traducir sin diccionario un texto (no especializado) de dificultad media-alta (TC3) y alta (TC4) en cuanto a vocabulario, sintaxis y estructuración del discurso.